

مرسوم رقم (١١٨) لسنة ٢٠٠٤
بالتصديق على اتفاقية بشأن التعاون الصحي
بين وزارة الصحة العامة في قطر ووزارة الصحة والأسرة في رومانيا*

نحن حمد بن خليفة آل ثاني

أمير دولة قطر،

بعد الاطلاع على النظام الأساسي المؤقت المعدل، وبخاصة على المواد (٢٣)، (٢٤)، (٣٤) منه،

وعلى قرار مجلس الوزراء الصادر في اجتماعه العادي (٢١) لعام ١٩٩٨، المنعقد بتاريخ ١٠/٦/١٩٩٨، بالموافقة على اتفاقية بشأن التعاون الصحي بين وزارة الصحة العامة في قطر ووزارة الصحة والأسرة في رومانيا، الموقع بمدينة بوخارست بتاريخ ١٣/٦/٢٠٠٢، وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العاشر من شهر صفر عام ١٤٢٤ هجرية، الموافق للثاني عشر من شهر إبريل سنة ٢٠٠٣ ميلادية،

وعلى اقتراح النائب الأول لرئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بشأن التعاون الصحي بين وزارة الصحة العامة في قطر ووزارة الصحة والأسرة في رومانيا، الموقع بمدينة بوخارست بتاريخ ١٣/٦/٢٠٠٢، والمرفق نصها بهذا المرسوم، ويكون لها قوة القانون، وفقاً للمادة (٢٤) من النظام الأساسي المؤقت المعدل.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة، كل فيما يخصه، تنفيذ هذا المرسوم. ويُعمل به من تاريخ صدوره. ويُنشر في الجريدة الرسمية.

حمد بن خليفة آل ثاني

أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٧ / ١٠ / ١٤٢٥ هـ

الموافق: ٣٠ / ١١ / ٢٠٠٤ م

اتفاقية بشأن التعاون الصحي بين
وزارة الصحة العامة في قطر
ووزارة الصحة والأسرة في رومانيا

أن وزارة الصحة العامة في قطر ،
ووزارة الصحة والأسرة في رومانيا ،

انطلاقاً من رغبتهما في تعزيز أو اصرُ الصداقة وتطوير سبل
التعاون في مجال العمل الصحي لتطوير العلاقات الثنائية في مجال
الصحة والعلوم الطبية ،
وإدراكاً منهما بأن هذا التعاون سيساهم في تحسين الوضع الصحي
لشعبيهما فقد توصلا إلى اعتبار الأسس التالية نقاط أساسية لمجالات
التعاون الصحي بين البلدين توضع بموجبها الأطر المختلفة الكفيلة بتنمية
التعاون المنشود .

مادة (١)

يبدل الطرفان جهودهما من أجل تطوير وتعزيز التعاون الصحي
بين بلديهما في مجالات الصحة والطب والتمريض والعلوم الطبية وتشجيع
التبادل المشترك للخبرات في المجالات التي لها الأولوية لدى الطرفين .

مادة (٢)

يتعهد الطرفان بالتعاون في المجالات الصحية والطبية وبصفة
خاصة بالعمل على تحقيق ما يلي :

أ - تقدم وزارة الصحة الرومانية في حدود إمكانياتها الأخصائيين في مجالات الطب والتمريض والخدمات الصحية ، وذلك للمشاركة بخبراتهم في دولة قطر بناء على طلب وزارة الصحة العامة القطرية لفترة محدودة ، وتتكفل دولة قطر بمصروفاتهم خلال فترة تواجدهم بدولة قطر طبقاً لأنظمتها السائدة .

ب- تبذل وزارة الصحة الرومانية التسهيلات الممكنة لاستقبال وعلاج الحالات التي يستعصي علاجها في مستشفيات دولة قطر وتتكفل الحكومة القطرية بالنفقات اللازمة لذلك .

ج - يتبادل الطرفان الخبراء والباحثين والخريجين المتدربين ، كما يتبادلان المعلومات والنشرات والمطبوعات الخاصة بالبحث العلمي في مجالات الطب والصحة العامة ، وكذلك الأفلام الصحية وغير ذلك من وسائل رفع مستوى الوعي الصحي وذلك :

١- لوضع أسس التعاون والامتقادة من الخدمات المتطورة في كلا البلدين .

٢- لإتاحة الفرصة أمام أطباء كل بلد للاطلاع على تطور الخدمات الصحية في البلد الآخر عن طريق الزيارات الدورية وفقاً للترتيب الذي سيوضع لهذه الغاية .

٣- للتنسيق والتعاون بين البلدين في مجالات التدريب ومكافحة الأمراض السارية والمتوطنة وغيرها ، ووضع الوسائل التي تضمن عملية التطبيق .

٤- وتشجع وزارة الصحة الرومانية المؤسسات العلمية الرومانية في المجالات الطبية والصحية على الاشتراك في كافة النشاطات والمشروعات التي تقوم بها المؤسسات المشابهة في دولة قطر ومساعدتها ودعمها .

مادة (٣)

يقوم الطرفان بتعزيز التعاون المباشر بين المستشفيات ومدارس التمريض وغيرها من المؤسسات الصحية بين البلدين .

مادة (٤)

يقوم الطرفان بتبادل المعلومات عن التشريعات الصحية في البلدين وإرسال الوثائق الرسمية عند الطلب .

مادة (٥)

لضمان تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ومذكرات التفاهم الثنائية وتنمية التعاون المشترك بين البلدين ، اتفق الطرفان على تشكيل لجنة مشتركة تعين الوزارتان أعضائها بالتساوي للتعاون في مجال العمل الصحي ، ويناط بهذه اللجنة بحث جميع الأمور المتعلقة بموضوع هذه الاتفاقية وعلى وجه الخصوص :

أ - متابعة تنفيذ أحكام الاتفاقية ووضع التوصيات اللازمة لتقديمها للسلطات المختصة في كلا البلدين .

ب- وضع الاقتراحات اللازمة في المجالات التي شملتها الاتفاقية .

ج - دراسة الخلافات التي قد تظهر نتيجة تطبيق هذه الاتفاقية واقتراح الحلول المناسبة لحلها ، ولا تكون هذه التوصيات نافذة إلا بعد موافقة السلطات المختصة عليها في كلا البلدين .

وتجتمع اللجنة المذكورة بالتناوب في الدوحة وبوخارست ويرأسها أحد المسؤولين القطريين أو الرومانيين وفقاً للمكان الذي يعقد فيه الاجتماع .

مادة (٦)

تلغى الاتفاقيات السابقة الخاصة بالتعاون بين حكومتي البلدين في مجال العمل الصحي عند بدء العمل بهذه الاتفاقية .

مادة (٧)

للطرفين تعديل هذه الاتفاقية أو جزء منها بناء على اتفاق يلحق بهذه الاتفاقية على ألا تؤثر هذه التعديلات على الالتزامات والتعهدات التي تمت قبل التعديل .

مادة (٨)

يعمل الطرفان على حل النزاعات التي قد تنشأ أثناء تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق التشاور الودي بينهما .

مادة (٩)

تعتبر هذه الاتفاقية نافذة من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وبعد إقرارها طبقاً للقواعد التشريعية المقررة في كلا البلدين وتظل سارية لمدة سنة من تاريخ نفاذها وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها ، وذلك قبل مدتها السارية بستة أشهر على الأقل ، ولا يؤثر انتهاؤها على الالتزامات والمشروعات الناشئة عنها والقائمة والمستمرة والتي يتم تنفيذها إلا إذا اتفق الطرفان على غير ذلك .

مادة (١٠)

حررت هذه الاتفاقية وتم التوقيع عليها بمدينة بوخارست بتاريخ ١٩٧٧/١٠/٢٠ من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والرومانية والإنجليزية ، ويكون لجميع النصوص ذات الحجية ، وفي حال الخلاف يعتمد النص الأصلي .

د . حجر أحمد حجر البنعلي
وزير الصحة العامة
دولة قطر

د . دانييلا بارتوش
وزير الصحة والأسرة
رومانيا

ACORD

ÎNTRE MINISTERUL SĂNĂTĂȚII PUBLICE DIN STATUL QATAR ȘI MINISTERUL SĂNĂTĂȚII ȘI FAMILIEI DIN ROMÂNIA

PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL SĂNĂTĂȚII ȘI AL ȘTIINȚELOR MEDICALE

Ministerul Sănătății Publice din Statul Qatar și Ministerul Sănătății și Familiei din România, denumite în continuare "Părți", dorind să promoveze relații bilaterale de prietenie și fiind convinse că această cooperare va contribui la îmbunătățirea stării de sănătate a populației lor, au convenit asupra următoarelor domenii și condiții de baza în cooperarea medicală:

Articolul 1

Cele două Părți vor face toate eforturile pentru dezvoltarea și promovarea cooperării dintre statele lor în domeniile sănătății, medicinei, nursing-ului și științelor medicale și pentru încurajarea schimburilor de experiență în domenii considerate prioritare pentru ambele Părți.

Articolul 2

Cele două Părți vor lua măsurile necesare pentru a coopera în domeniul sănătății și al medicinei pentru realizarea următoarelor obiective:

1) Ministerul Sănătății și Familiei din România, în măsura competenței sale, va încuraja experți în medicină și servicii de sănătate, pentru a împărtăși cunoștințele lor partenerilor din Qatar, la cererea acestuia din urmă, pentru o perioadă determinată, iar Statul Qatar va acoperi toate cheltuielile lor pe durata șederii lor în Qatar, în conformitate cu sistemul său curent.

2) Cele doua părți vor examina posibilitatea de a trata în România acele cazuri care nu se pot trata în spitalele qatareze. Toate cheltuielile vor fi suportate de Statul Qatar.

3) Cele doua Părți vor face schimb la cerere de cercetători, experți și personal specializat în formare postuniversitară, pe lângă schimburile de informații, materiale de cercetare științifică și filme în domeniile medicinei și sănătății publice și orice alte mijloace care să stimuleze atenția acordată sănătății pentru:

- a pune bazele cooperării și a beneficia de serviciile dezvoltate în ambele state;

- a oferi ocazia medicilor din fiecare stat să cunoască dezvoltarea serviciilor de sănătate din celălalt stat prin promovarea vizitelor periodice în conformitate cu planuri convenite de comun acord;

- coordonarea și cooperarea dintre cele două state în domeniile pregătirii personalului, combaterii bolilor transmisibile și endemice și stabilirea mijloacelor care să faciliteze procedura de aplicare;

- Ministerul Sănătății și Familiei din România va încuraja societățile științifice românești din domeniul sănătății și medicinei să participe la toate proiectele și activitățile întreprinse de societăți similare din Qatar și să le asigure asistență și sprijin.

Articolul 3

Cele două Părți vor încuraja cooperarea directă dintre spitale, școli de nursing și alte instituții de sănătate.

Articolul 4

Cele două Părți vor face schimb de informații despre legislația sanitară

Articolul 5

Pentru a asigura îndeplinirea prevederilor prezentului Acord și a documentelor de înțelegere bilaterală și pentru a dezvolta cooperarea dintre cele două state, cele două Părți au convenit să formeze un comitet mixt al cărui membri să fie numiți de cele două ministere pe principii de egalitate și de paritate pentru a coopera în domeniul sănătății și pentru a discuta toate problemele legate de acest Acord în următoarele domenii:

- Urmărirea îndeplinirii prevederilor prezentului Acord și stabilirea recomandărilor necesare pentru a le prezenta autorităților interesate din cele două state.

- Prezentarea sugestiilor adecvate în domeniile acoperite de acest Acord.

- Studiarea oricărei neînțelegeri care ar putea apare cu privire la implementarea acestui Acord și propunerea soluțiilor adecvate pentru rezolvarea lor. Recomandările sunt valabile numai cu acordul autorităților interesate din ambele state.

Comitetul sus-menționat se va întâlni alternativ la Doha sau la București. Întâlnirile vor fi conduse de un funcționar qatarez sau român, în funcție de țara în care are loc întâlnirea.

Articolul 6

Orice altă înțelegere sau acord anterioare, privind cooperarea dintre cele două Părți își pierde valabilitatea la data intrării în vigoare a acestui Acord.

Articolul 7

Prezentul Acord poate fi amendat în scris cu consimțământul ambelor părți. Amendamentele vor intra în vigoare conform aceleiași proceduri descrise la Articolul 9.

Articolul 8

Orice neînțelegere apărută în timpul implementării prezentului Acord va fi soluționată pe cale amiabilă prin consultări între cele două Părți.

Articolul 9

Părțile își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Data ultimei notificări va fi considerată data intrării în vigoare a Acordului.

Acordul va avea o valabilitate de un an și poate fi reînnoit automat pentru perioade suplimentare de câte un an cu condiția ca nici una din părți să nu notifice celeilalte denunțarea sa. O astfel de notificare va fi trimisă cu cel puțin șase luni înaintea expirării perioadei de valabilitate a Acordului.

Denunțarea Acordului nu va afecta drepturile și obligațiile care rezulta din proiectele care au fost încheiate în timpul perioadei sale de valabilitate decât cu acordul scris al ambelor părți.

Articolul 10

Încheiat la București, în..... în două exemplare originale, fiecare în limbile arabă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

MINISTRUL SĂNĂTĂȚII PUBLICE
DIN STATUL QATAR

Dr. Hajar Bin Ahmad Hajar

MINISTRUL SĂNĂTĂȚII ȘI FAMILIEI
DIN ROMANIA

Dr. Daniela Bartoș

AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE STATE OF QATAR
AND
THE MINISTRY OF HEALTH AND FAMILY OF ROMANIA
FOR
THE COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH
AND MEDICAL SCIENCES

The Ministry of Public Health of the State of Qatar and the Ministry of Health and Family of Romania (hereinafter referred to as "Parties"), desirous to promote friendly bilateral ties and being convinced that this co-operation will contribute to the improvement of the health status of their population, have agreed upon the basic terms and areas of health cooperation as follows:

Article 1

The two Parties will exert all efforts to develop and promote health co-operation between their states in the fields of health, medicine, nursing and medical sciences and to encourage mutual exchanges of experience on such themes identified as priorities for both Parties:

Article 2

The two Parties will take the necessary measures to cooperate in the health and medical fields to especially achieve the followings:

a) The Ministry of Health and Family of Romania, within its competence, will encourage experts in medicine and health services to share their expertise in Qatar, upon the latter's request, for a specific time, and the State of Qatar will cover all their expenses during their stay in Qatar, according to its current systems.

b) The two parties will examine the possibility of treatment in Romania of those cases that could not be treated in Qatari hospitals. The terms and conditions of such treatments will be agreed upon on a case-to-case basis. All expenses will be covered by the State of Qatar.

c) The two Parties will exchange on request researchers, experts and postgraduate trainers in addition to information and scientific research materials and films in the fields of medicine and public health and other means to boost health awareness in order:

- to lay down the foundation for co-operation and to benefit from the developed services in both states.

- to give the chance for physicians in each state to get acquainted in the development of health services in the other country by promoting periodic visits according to *mutually agreed* plans.

- to co-ordinate and cooperate between the two states in the fields of training, combating communicable and endemic diseases and to lay down the means that facilitate the application procedure.

- the Ministry of Health and Family of Romania will encourage the Romanian scientific societies in the fields of health and medicine to participate in all projects and activities undertaken by similar societies in Qatar and to provide them with their assistance and support.

Article 3

The two Parties will encourage direct co-operation between hospitals, nursing schools and other health corporations.

Article 4

The two Parties will exchange information on health legislation

Article 5

To ensure the execution of this Agreement's provisions and to develop mutual co-operation between the two states, the two Parties have agreed to form a joint committee whose members would be appointed by the two ministries on an equal number and equal status basis to cooperate in the field of health and to discuss all matters relating to this particular Agreement in the following areas:

- To follow up the execution of this agreement's provisions and to lay down the necessary recommendations in order to present them to the concerned authorities in both states.

- To present the appropriate suggestions in the areas covered by this Agreement.

- To study any disagreements that might appear upon the implementation of this agreement and to suggest appropriate solutions to solve them. The recommendations are valid only upon the agreement of the concerned authorities in both states.

The above mentioned committee shall meet in turn in Doha or Bucharest. Meetings will be headed by a Qatari or a Romanian official according to the country where the meeting will be held.

Article 6

Any other previous understanding or agreement regarding co-operation between the two Parties will be terminated at the date that this present Agreement comes into force.

Article 7

This Agreement can be amended in writing with the mutual consent of the parties. The amendments will enter into force under the same procedure as described under Article 9.

Article 8

Any disagreement during the implementation of the present Agreement will be solved amicably through consultations between the two Parties.

Article 9

The parties will notify each other on the completion of internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The date of the latter notification will be deemed to be the date of the entry into force of the Agreement.

The agreement will have a validity of one year and can be automatically renewed for further periods of one year provided that neither party notified the other party of its termination. Such notification should be sent at least six months before the expiry of the period of validity of the Agreement.

The termination of the Agreement will not affect the rights and obligations resulting from the projects which have been concluded during its period of validity unless it is a mutual written agreement of the parties.

Article 10

Done in Bucharest, on 13.6.2002, in two originals, each in the Arabic, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

MINISTER OF PUBLIC HEALTH
OF THE STATE OF QATAR

MINISTER OF HEALTH AND FAMILY
OF ROMANIA

Dr. Hajar Bin Ahmad Hajar

Dr. Daniela Bartos